

## Картина вторая

10.00 вечера. Темный закоулоч.

Ансамбль  
(„Ракеты“)

№ 14

## Scene Two

10:00 P.M. Another Alley.

Ensemble  
(Jets)

Порох. Мы же для них паршивые мало-  
летние хулиганы. Значит, мы и играем эту роль.

Action. *We're cruddy juvenile delinquents. So  
that's what we give'em.*

Fast, vaudeville style (Быстро, нагло вато)

*f marc.*

*sf*

Порох  
Action

*ad lib.*

*psub.*

He -  
Dear

II.  
A.

- счаст - ны - е мы дет - ки, ты, Крап - ки, знай од - но: Ви -  
*kind - ly Ser - geant Krup - ke, You got - ta un - der - stand, It's*

II.  
A.

- нов - ны на - ши пред - ки, что ка - тим - ся на дно. Ма -  
*just our bring - in' up - ke That gets us out of hand. Our*

*cresc.*

П.  
А. *cresc.*

- ма - ши - нар - ко - ман - ки, за - пой - ны - е от - цы...  
moth - ers all are junk - ies, Our fath - ers all are drunks.

П.  
А. *f*

По - то - му - то все мы под - ле - цы!  
Gol - ly Mo - ses, nat - cher - ly we're punks! *Tutti*

По - ве - рить ли, Крап -  
Gee, Of - fi - cer Krup -

*gliss.*

- ки, нам так тя - же - ло, без лас - ки и за -  
- ке, we're ver - y up - set; We nev - er had the

*sim.*

- бо - ты на - ше дет - ство прош - ло. Мы не ху - ли - га -  
love that ev - 'ry child ought - a get. We ain't no de - lin -

*cresc.*

*cresc.*

- ны, пой - ми нас хоть ты. В нас пря - мо без - дна доб - ро -  
 - quents, We're mis - under - stood. Deep down in - side us there is

*ff*

Порох  
Action

Доб - ро - ты!  
 There is good!

- ты!  
 good!

Доб - ро - ты,  
 There is good,

ку - ча  
 There is

Доб - ро - ты, ку - ча  
 There is good, There is

*ff* *brave*

доб - ро - ты, да - же худ - ший по - лон доб - ро - ты!  
 un - tapped good. Like in - side, the worst of us is good!

доб - ро - ты, да - же худ - ший по - лон доб - ро - ты!  
 un - tapped good. Like in - side, the worst of us is good!

*ff*

СЦЕНКА 1

Снеговик (подражая Крапки). Ах, какой трогательный рассказ!

Порох. Пусть его услышит весь мир!

Снеговик (толкает его). Лучше пусть послушает судья.

SKIT 1

Snowboy (imitating Krupke). That's a touching good story.

Action. Lemme tell it to the world!

Snowboy (shoving him). Just tell it to the judge.

Порох (Дизелю)  
Action (to Diesel)

Су - дья, я врать не ста - ну, се - мей - ка мо - я - жуть. Все  
Dear - kind - ly Judge, your Hon - or, My par - ents treat me rough. With

П. *cresc.*  
 А. ку - рят ма - ри - ху - а - ну, а мне нель - зя кур - нуть. Ме - ня ведь не хо -  
*all their mar - i - jua - na, They won't give me a puff. They did - n't wan - na*

П. *f*  
 А. - те - ли, слу - чай - но я за - чат. Пусть я плох, но  
*have me, But some - how I was had. Leap - in' liz - ards,*

Дизель (подражая судье)  
 Diesel (imitating Judge)

П. *gliss.*  
 А. я не ви - но - ват! Да! Слу - шай - те, Крап - ки, вы ред - кий ду - рак;  
*that's why I'm so bad! Right! Of - fi - cer Krup - ke, you're real - ly a square;*

Д. *sim.*  
 Д. су - дья ре - бен - ку э - то - му не ну - жен ни - как! Бра -  
*This boy don't need a judge, he needs a an - a - lyst's care! It's*

Д.  
D.

ча по - зо - ви - те, чтоб маль - чик у - тих, он не нор -  
just his neu - ro - sis that ought - a be curbed. He's psy - chol -

Порох  
Action

Д.  
D.

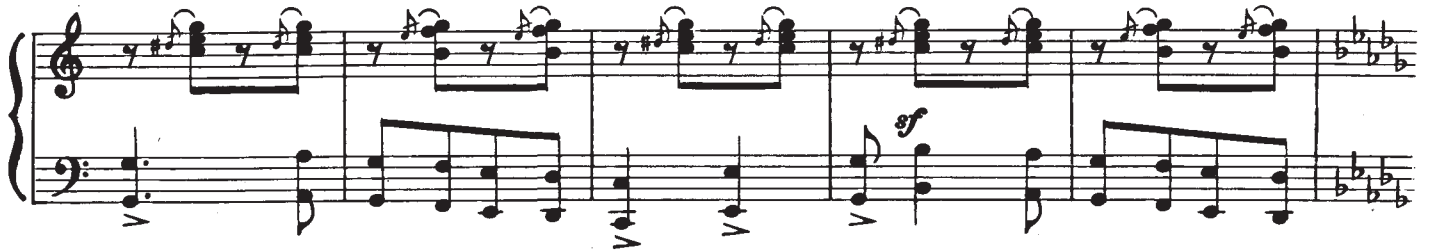
маль - ный, то есть псих! Да, я псих!  
- o - gic - 'ly dis - turbed! I'm dis - turbed!

Да, я псих,  
We're dis - turbed, и я  
We're the

И я псих, и я  
We're dis - turbed, We're the

то - же псих, не - нор - маль - ный каж - дый, то есть псих.  
most dis - turbed, Like we're psy - chol - o - gic - 'ly dis - turbed.

то - же псих, не - нор - маль - ный каж - дый, то есть псих.  
most dis - turbed, Like we're psy - chol - o - gic - 'ly dis - turbed.



## СЦЕНКА 2

Дизель. (*подражал судье*). По просвещенному мнению судьи, причина ненормальности этого ребенка в том, что у него не было настоящего дома.

Дело. Ха! Я умаленный от того, что я домо-лишенный!

Дизель. Отправьте его к психиатру!

## SKIT 2

Diesel (*imitating Judge*). In the opinion of this court, this child is depraved on account he ain't had a normal home.

Action. Hey, I'm depraved on account I'm deprived!

Diesel. So take him to a headshrinker.

Порох (*Apany*)

Action (*to A-rab*)

Му - па - ша мать луп - цу - ет, мне мор - ду ма - ма бьет. Дед  
 Му fa - ther is a bas - tard, My ma's an S. O. B. Му

II. *cresc.*

А. мор - фи - ем тор - гу - ет, а баб - ка силь - но пьет. Се - стри - ца на па -  
*grand-pa's al\_ways plas\_tered, My grand-ma push\_es tea. My sis\_ter wears a*

II. *f*

А. - не - ли, раз - бо - ем за - нят брат. Раз - ве стран - но,  
*mus\_tache, My broth\_er wears a dress. Good\_ness gra\_cious,*

Арап (подражая психиатру)  
 Arab (imitating psychiatrist)

что я пси - хо - пат? Да! Крап - ки, бес - спор - но, вы про - сто ин - дук.  
*that's why I'm a mess! Yes! Of\_fi\_cer Krip\_ke, you're real\_ly a slob.*

А. Труд вы - лечит ре - бен - ка луч - ше вся - ких на - ук. Он  
*This boy don't need a doc\_tor, just a good hon\_est job. So -*



*cresc.*

A.  
A.

жерт-ва си - сте - мы и страждет ду - шой, и со - ци -  
- ci - e - ty's played him a ter - ri - ble trick, And so - cio -

*cresc.*

Порох  
Action

A.  
A.

- аль - но он боль - ной! Я боль - ной!  
- lo - gi - cally he's sick! I am sick!

Мы боль - ны, ты же -  
We are sick, We are

Мы боль - ны, ты же -  
We are sick, We are

- ло боль - ны, со - ци - аль - но ты же - ло боль - ны!  
sick, sick, sick, Like we're so - cio - lo - gi - cal - ly sick!

- ло боль - ны, со - ци - аль - но ты же - ло боль - ны!  
sick, sick, sick, Like we're so - cio - lo - gi - cal - ly sick!

СЦЕНКА 3

Арап *(подражая психиатру)*. Я полагаю, что мальчик не нуждается в психотерапии. Детская преступность—это болезнь общества.

Порох. Эй, у меня социальная зараза!

Арап. Пусть им займется общественник!

SKIT 3

Arab *(imitating psychiatrist)*. In my opinion, this child don't need to have his head shrunk at all. Juvenile delinquency is purely a social disease!

Action. Hey, I got a social disease.

Arab. So take him to a social worker!

Порох *(Малютке Джону)*

Action *(to Baby John)*

Чтоб не по-пасть в тю-ря-гу, твер-дят мне об од-ном: я  
 Dear kind-ly so-cial work-er, They say go earn a buck, Like

П. А. *cresc.*

дол-жен стать тру-дя-гой, а, зна-чит, хо-лу-ем. Я не а-со-ци-  
*be a so-da jerk-er, Which means like be a schmuck. It's not I'm an-ti-*

П. А. *f*

- а - лен; я про - сто ан - ти - труд. От - то - го, на  
*- so - cial, I'm on - ly an - ti - work. Glo - ry - os - ky,*

Малютка ДЖОН (подражая даме-общественнице)  
 (фальцетом)

Baby John (imitating female social worker)  
 (falsetto)

П. А. *gliss.*

- вер - но, я вер - блюд! Ах! Крап-ки, сты-ди - тесь, при - чем жетут мы?  
*that's why I'm a jerk! Eek! Of - fi - cer Krup - ke, you've done it a - gain.*

М.Д. В.Ж.

Маль - чиш - ке труд не ну - жен, ну - жен го - дик-тюрь-мы. По -  
*This boy don't need a job, he needs a year in the pen. It*

M.D.  
B.J.

*cresc.*

ра бы ус - во - ить, хоть вы и бол - ван, что э - тот  
ain't just a ques - tion of mis - un - der - stood; Deep down in -

*cresc.*

Порох  
Action

M.D.  
B.J.

мальчик - ху - ли - ган! Ху - ли - ган!  
All - side him, he's no good! I'm no good!

Ху - ли - ган, жут - кий  
We're no good, We're no

Ху - ли - ган, жут - кий  
We're no good, We're no

*ff* *brave*

Più mosso

ху - ли - ган, са - мый луч - ший - страшный ху - ли - ган!  
earth - ly good, Like the best of us is no damn good!

ху - ли - ган, са - мый луч - ший - страшный ху - ли - ган!  
earth - ly good, Like the best of us is no damn good!

Più mosso

Судья  
Judge

Псих  
Psych

Все - му при - чи - на - ту - пость! Он  
The trou - ble is he's cra - zy. The

Общественник  
Social worker

Судья  
Judge

пьет - вот ко - ре - нь зла. Все - му при - чи - на - глу - пость. Уп - ря - мей он ос -  
trou - ble is he drinks. The trou - ble is he's la - zy. The trou - ble is he

Псих  
Psych

Общественник  
Social worker

- ла, В бо - лез - ни ро - ста де - ло. Он боль - ше не ю - нец!  
stinks. The trou - ble is he's grow - ing. The trou - ble is he's grown!

Все  
All div. rall.

Темпо I

Круп - ки, мы за - пу - та - лись вко - нец! Ну,  
Krup - ke, we got trou - bles of our own! Gee,  
Круп - ки, мы за - пу - та - лись вко - нец! Ну,  
Krup - ke, we got trou - bles of our own! Gee,  
rall. Tempo I

сми-луй-ся, Крап - ки, нам так тя-же-ло,      ведь      ни-ко-му не  
*Of-fi-cer Krup - ke, We're down on our knees, 'Cause no one wants a*

сми-луй-ся, Крап - ки, нам так тя-же-ло,      ведь      ни-ко-му не  
*Of-fi-cer Krup - ke, We're down on our knees, 'Cause no one wants a*

*legato*

нуж-но со-ци-аль-но-е зло.      Ну хоть бы ты, Крап - ки, нам  
*fellow with a social dis-ease. Gee, Of-fi-cer Krup - ke, What*

нуж-но со-ци-аль-но-е зло.      Ну хоть бы ты, Крап - ки, нам  
*fellow with a social dis-ease. Gee, Of-fi-cer Krup - ke, What*

сло-во ска-зал...      Я на те-бя, Крап-ки,      нач-хал!  
*are we to do? Gee, Of-fi-cer Krup-ke, krup you!*

сло-во ска-зал...      Я на те-бя, Крап-ки,      нач-хал!  
*are we to do? Gee, Of-fi-cer Krup-ke, krup you!*

*div.* *fff* *3*

Интермедия  
(Смена декораций)

№ 14 а

Intermezzo  
(Change of Scene)

Ничья. Спасибо, папаша.  
Anybodys. Thanks, Daddy-o.

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of several systems of staves. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic and a tempo marking of *f dim. molto*. The second system starts with a piano (*p*) dynamic and includes markings for *mp cresc.* and *(marc.)*. The third system features *mf cresc.* and *f* dynamics. The fourth system is marked *Adagio* with a tempo of 72 and includes *ff* and *fp* dynamics. A performance instruction in Russian and English, "(замирает при звуке сирены) (fade when siren begins)", is placed below the fourth system. The final system concludes with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes.